

XTRA Translation Services



Outsourcing von
Übersetzungen
nach Bedarf

Beispiel: HBOS

Mai 2007

HBOS erster Kunde, der Self-Service-Portal XTRA/net einsetzt

"Wie können wir in Anbetracht begrenzter interner Ressourcen Übersetzungsanfragen unserer internen Kunden - bei maximaler Flexibilität und Kontrolle - schnell und effektiv steuern?". Mit dieser Frage konfrontierte uns unser Kunde HBOS. Nette Herausforderung! 14 Tage später haben wir die Lösung präsentiert: ein browser-basiertes, von XTRA entwickeltes und betriebenes Self-Service-Übersetzungsportal. Von nun an fordern interne Kunden von HBOS Übersetzungsdienste über dieses Portal an. Der interne Sprachendienst von HBOS entscheidet von Fall zu Fall, ob eine Übersetzung intern erledigt oder ausgelagert werden soll.

Szenario

Das Unternehmen verfügt über einen Sprachendienst, der Übersetzungsaufträge interner Auftraggeber koordiniert. Der Sprachendienst möchte von Fall zu Fall entscheiden, ob er Aufträge intern erledigt oder an eine Übersetzungsagentur auslagert.

Ziel: Minimaler Verwaltungsaufwand bei maximaler Kontrolle!

XTRA/net for YOU

Maßgeschneidertes
Outsourcing
für Ihr Unternehmen

Auftraggeber („Requester“) stellt Übersetzungsanfrage über Self-Service-Portal

XTRA/net for YOU - Requester View

6 November 2007

Create new project View projects Overview

Maier Last Name

Maier (manuela.maier@firma-xy.com)

or

Requester's email address, undeliverable emails bounce back to 'xtranet-agency@xtra-services.com'

Musterprojekt Job Name (Text that uniquely identifies this job)

English Source language

French Target language

2007/11/12 [Calendar](#) Desired return date (yyyy/mm/dd). Enter deadline by which you require the translation. Default delivery time is EOB (end of business day)

10:00 [Time table](#) Desired return time (hh:mm). Leave blank for default EOB (end of business day)

1200 Word count. Number of words in source text according to Statistics see under Word Tools > Word Count

251.84 Approx. cost in €

Enter your cost centre

Enter comment or special instructions

Current directory: Root

Name ▾

Size ▾

Type ▾

Date ▾

Options

File 'Company.doc' successfully uploaded.

 Company.doc

31 KB

doc File

Nov 06, 2007 - 22:22:21



Directories: 0, Files: 1

Total size of files: 31 KB

Select all

Download selection

Delete selection

Extract ZIP file on server

(Maximum file size: 13421728 bytes)

Sprachendienst („Coordinator“) entscheidet über Auftragsdurchführung (intern oder Outsourcing)

XTRA/net for YOU - Coordinator View 6 November 2007

Overview Edit Project

[Go back to project selection](#)

Project data for project #1:

Project status: **unassigned**

<input type="text" value="2007/11/06 22:25"/>	Posting date
<input type="text" value="Maier"/>	Last name
<input type="text" value="manuela.maier@firma-xy.com"/>	Requester's email address
<input type="text" value="Musterprojekt"/>	Job name (text that uniquely identifies this job)
<input type="text" value="English"/>	Source language
<input type="text" value="French"/>	Target language
<input type="text" value="2007/11/12"/>	Desired return date (yyyy/mm/dd)

Do you want to do this translation in-house or forward it to Agency?

Translation done in-house Forward project to Agency Let Agency send the translated files directly to Requester

<input type="text" value="2007/11/12"/>	Confirmed return date	<input type="text" value="Adopt desired return date"/>	Calendar
<input type="text" value="10:00"/>	Confirmed return time	<input type="text" value="Adopt desired return time"/>	Time table

Please deliver by 08:00 to Coordinator!

Enter comment for Agency

Übersetzungsagentur („Agency“) erhält Benachrichtigung per Email, prüft Machbarkeit und bestätigt Auftragsannahme

XTRA/net for YOU - Agency View

6 November 2007

Overview

Edit Project

[Go back to project selection](#)

Project data for project # 1:

Project status: **To be confirmed by Agency**

2007/11/06 22:25	Posting date
Maier	Last name
manuela.maier@firma-xy.com	Requester's email address
Musterprojekt	Job name (text that uniquely identifies this job)
English	Source language
French	Target language
2007/11/12	Desired return date (yyyy/mm/dd)

Please deliver by 08:00 to Coordinator!

Comment from Coordinator

2007/11/12	Confirmed return date	<input type="button" value="Adopt desired return date"/>	Calendar
10:00	Confirmed return time	<input type="button" value="Adopt desired return time"/>	Time table

Übersetzungsagentur liefert Übersetzung je nach Vorgabe an Sprachendienst oder Auftraggeber

Outgoing files (will be sent to Coordinator):

Current directory: Root

Name	Size	Type	Date	Options
File 'Company-FR.doc' successfully uploaded.				
Company-FR.doc	31 KB	doc File	Nov 06, 2007 - 22:44:09	<input type="checkbox"/> <input type="download"/> <input type="edit"/> <input type="delete"/>

Directories: 0, Files: 1 Total size of files: 31 KB

Extract ZIP file on server
(Maximum file size: 134217728 bytes)

Coordinator, please check proper translation of slogan in subtitle!

Änderung des
Projektstatus für
alle Beteiligten
nachvollziehbar

No new projects found.

Projects:

green = Translation canceled
red = Translation in progress
purple = Translation finished, Review in progress
blue = Translation canceled

Sprachendienst prüft Übersetzung und liefert Übersetzung an Auftraggeber

Incoming files from Agency:

Current directory: Root

Name	Size	Type	Date	Options
Company-FR.doc	31 KB	doc File	Nov 06, 2007 - 22:44:09	<input type="checkbox"/>

Directories: 0, Files: 1 Total size of files: 31 KB

Coordinator, please check proper translation of slogan in subtitle!

Comment from Agency

Outgoing files:

Current directory: Root

Name	Size	Type	Date	Options
<i>File 'Company-FR_Reviewed.doc' successfully uploaded.</i>				
Company-FR_Reviewed.doc	31 KB	doc File	Nov 06, 2007 - 22:54:35	<input type="checkbox"/>

Directories: 0, Files: 1 Total size of files: 31 KB

Extract ZIP file on server (Maximum file size: 134217728 bytes)

Enter comment for Requester

Auftraggeber erhält Benachrichtigung über Fertigstellung der Übersetzung

XTRA/net for YOU - Requester View 6 November 2007

Create new project | View projects | Overview

[go back to project selection](#)

Project data for project #1:

Project status: **Complete**
2007/11/06 22:25 Posting date

Original project files:

Current directory: Root				
Name	Size	Type	Date	Options
Company.doc	31 KB	doc File	Nov 06, 2007 - 22:22:21	<input type="checkbox"/>
Directories: 0, Files: 1			Total size of files: 31 KB	<input type="button" value="Select all"/> <input type="button" value="Download selection"/>

Incoming files:

Current directory: Root				
Name	Size	Type	Date	Options
Company-FR_Reviewed.doc	31 KB	doc File	Nov 06, 2007 - 22:54:35	<input type="checkbox"/>
Directories: 0, Files: 1			Total size of files: 31 KB	<input type="button" value="Select all"/> <input type="button" value="Download selection"/>

Projektabschluss: Übersichten zu Projektstatus, Kosten und Bestellungen

Overview-Ansicht zeigt allen Beteiligten relevante Projektdaten, wie z. B. Projektstatus, Kosten, Kostenstelle und zugehörige Bestellungen.

XTRA/net for YOU - Requester View													6 November 2007	
Create new project		View projects		Overview										
All projects														
Current projects			Archived projects											
Project ID	Status	Posting date	Requester's last name	Job name	Source language	Target language	Desired return date	Confirmed return date	Word count according to statistics	Cost centre	Translation by	Approx. cost	Final cost	PO number
1	Translation delivered	2007/11/06 22:25	Maier	Musterprojekt	English	French	2007/11/12 10:00	2007/11/12 10:00	1200	205	Agency	251.84	<input type="text"/> Save	<input type="text"/> Save

Nutzen der Lösung

- Keine Softwareinstallation erforderlich, da rein browser-basierte Lösung
- Extrem einfache Handhabung
- Drastische Effizienzsteigerung durch Standardisierung wiederkehrender Abläufe
- Unterstützt Outsourcing nach Bedarf
- Minimierung des internen Aufwands bei maximaler Kontrolle
- Verfolgung des Projektstatus und Projektarchivierung
- Integration von Abrechnungsdaten

Was können wir für Sie tun?



Suchen auch Sie eine maßgeschneiderte Lösung für Ihre Lokalisierungsanforderungen? Sprechen Sie mit uns!

XTRA Translation Services GmbH
Böblingen/Stuttgart

www.xtra-services.com/news

kontakt@xtra-services.com